

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП

\_\_\_\_\_ Сталькина У. М.

26 мая 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ Перов С. Н.

26 мая 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ПЕРЕВОД ЭКСКУРСИЙ**

название дисциплины

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль подготовки: Перевод и межкультурная коммуникация  
Квалификация: бакалавр  
Форма обучения: очная  
Год начала подготовки по программе: 2021  
Кафедра теории и практики перевода

Руководитель  
образовательной программы

\_\_\_\_\_

подпись

Молчкова Л. В.

26 мая 2021 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода  
/протокол заседания № 10 от 19 мая 2021 г./

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

подпись

Молчкова Л.В.

Самара  
2021

**1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО**

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-1. Знает методику подготовки к устному сопроводительному переводу.
		ПК-2.И-1.3-2. Знает основы делового общения и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
		ПК-2.И-1.3-5. Знает основные правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации.
		ПК-2.И-1.3-6. Знает историко-культурные и географические достопримечательности региона.
	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод	ПК-2.И-2.3-5. Знает терминологию предметной области перевода.
		ПК-2.И-2.3-8. Знает экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний.
		ПК-2.И-2.3-9. Знает деловой этикет.
		ПК-2.И-2.3-10. Знает профессиональную этику.
		ПК-2.И-2.У- 1. Умеет определять тематическую область исходного сообщения.
		ПК-2.И-2.У-2. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода.

ПК-2.И-2.У-3. Умеет систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.
ПК-2.И-2.У-4. Умеет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.
ПК-2.И-2.У-5. Умеет сохранять коммуникативную цель исходного сообщения.
ПК-2.И-2.У-6. Умеет выполнять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и с соблюдением грамматических и стилистических норм в общей сфере
ПК-2.И-2.У-7. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, сопровождение туристических групп и др.)
ПК-2.И-2.У-10. Умеет использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.
ПК-2.И-2.У-11. Умеет использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах
ПК-2.И-2.У-12. Умеет применять навыки публичных выступлений
ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода, соответствующего коммуникативной ситуации,

		характеру переводимого текста и условиям перевода.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс и семестр изучения дисциплины (очная форма обучения)
<b>ФТД.02</b>	<b>3 курс, 6 семестр</b>

## 3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объём дисциплины,  
в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объём, часов/з.е.	Распределение по семестрам (очная форма обучения)			
		5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр
Контактная работа, в т. ч.:	36	-	36	-	-
практические занятия (ПЗ)	36	-	36	-	-
самостоятельная работа (СР)	36	-	36	-	-
Контроль – зачет					
Итого объём дисциплины	72/2		72/2		

**Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий**

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная форма обучения)	
	ПЗ	СР
Специфика перевода экскурсий	4	2
Подготовка к устному переводу экскурсий	8	8
Профессиональная этика	4	4
Нормы поведения и этикета, принятые в иноязычном социуме.	4	4
Устный сопроводительный перевод	8	8
Устный последовательный перевод	8	10
Всего	36	36

#### Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Специфика перевода экскурсий.	<p>Понятие, функции и признаки экскурсии. Классификация экскурсий. Технология подготовки экскурсии. Методика проведения экскурсии. Методические приемы. Прием показа. Прием рассказа. Техника ведения экскурсии. Устный перевод экскурсии, его виды и основные характеристики. Жанровые особенности экскурсионной речи. Коммуникативная цель и релевантная информация. Стратегии, способы и приемы перевода. Методика подготовки к устному переводу экскурсии.</p> <p>Упражнения по риторике, упражнения на тренировку памяти, упражнения на выработку автоматизма перевода двуязычных соответствий выполняются на каждом занятии.</p>
Подготовка к устному переводу экскурсий	<p>Техника речи. Моделирование произведения речи на русском языке на определенную тему в рамках заданного функционального стиля. Эхо-повтор.</p> <p>Мнемотехника и переключение с одного языка на другой. Повтор и перевод цифровой прецизионной информации. Способы быстрого запоминания новой лексики. Выработка автоматизма перевода русско-английских соответствий. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание.</p> <p>Перевод имен собственных. Антропонимы. Топонимы. Названия международных организаций.</p> <p>Перевод реалий.</p> <p>Историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p>

Наименование раздела	Содержание раздела
	Абзацно-фразовый перевод. Перевод на уровне короткой фразы или предложения. Перевод текстов страноведческого содержания. Особенности информационного сообщения как типа текста, важность точной передачи фактуальной информации. Перевод кратких информационных сообщений.
Профессиональная этика	Моральные принципы. Нормы профессионального поведения. Профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Отношение переводчика к собственному труду. Этический кодекс переводчика. Этические ошибки устного переводчика. Преодоление конфликтных ситуаций
Нормы поведения и этикета, принятые в иноязычном социуме.	Деловой этикет. Формулы речевого этикета. Вербальные и невербальные средства общения. Жесты экскурсовода. Мимика. Этикетная проксемика. Деловой протокол и устный перевод. Правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Правила подготовки к различным ситуациям устного перевода. Национальные особенности этикета. Основные правила пребывания иностранных граждан на территории РФ.
Устный сопроводительный перевод	<p>Методика подготовки к устному сопроводительному переводу. Ориентирование в разных информационных источниках, использование экстралингвистической информации. Систематизирование и освоение новой лексики в кратчайшие сроки. Историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p> <p>Устный перевод с одного языка на другой с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения. Умение быстро переходить с одного языка на другой. Условия ведения двустороннего перевода.</p>
Устный последовательный перевод.	Осуществление поиска необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода. Систематизирование и освоение новой лексики в кратчайшие сроки. Перевод реалий. Перевод фразеологизмов. Знание терминологии предметной области перевода и экстралингвистической информации в соответствующей области знаний. Определение тематической области исходного сообщения. Коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах. Использование технических средств во время осуществления последовательного перевода. Выполнение устного последовательного перевода текстов экскурсий с соблюдением норм лексической эквивалентности и с соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода. Выполнение

Наименование раздела	Содержание раздела
	устного последовательного перевода в общей и профессиональной сферах. Перевод публичных выступлений.

#### 4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

##### Образовательные технологии

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определенную предметную область, возможности которого заложены в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определенной предметной области без увеличения трудоемкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учетом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учетом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, меж-	Методы социально-активного обучения с учетом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

Наименование технологий	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	личностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Вид занятий (практические занятия), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
Практические занятия	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle, ДОТ 6 ИСУ ВУЗ
Зачёт	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle, ДОТ 6 ИСУ ВУЗ

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Учебная литература, в том числе:

#### Основная:

Инновации в экскурсионной работе: концепции, технологии, практика : в 2 частях / О. Е. Афанасьев, К. В. Агнаева, К. А. Лебедев и др. ; под ред. О. Е. Афанасьева ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – Ч. 2. – 497 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600589> (дата обращения: 31.07.2021). – ISBN 978-5-4499-1486-6 (ч. 2). – ISBN 978-5-4499-1484-2. – DOI 10.23681/600589. – Текст : электронный.

Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (дата обращения: 30.07.2021). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.

Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие : [16+] / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский ; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. – 192 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424> (дата обращения: 30.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-6042041-4-6. – Текст : электронный.



Чигина, Н. В. Деловое общение на иностранном языке : учебное пособие : [16+] / Н. В. Чигина, Е. Г. Бухвалова, С. В. Сырескина ; Самарский государственный аграрный университет. – Кинель : Самарский государственный аграрный университет, 2020. – 113 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611425> (дата обращения: 30.07.2021). – ISBN 978-5-88575-611-2. – Текст : электронный.

Штофер, Л. Л. Профессиональная этика : учебное пособие : [16+] / Л. Л. Штофер ; науч. ред. И. Г. Палий ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017. – 291 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=568672> (дата обращения: 30.07.2021). – ISBN 978-5-7279-2372-6. – Текст : электронный.

#### ***Дополнительная:***

Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста. - Учебное пособие .- М.: Флинта: Наука, 2015.-320 с.

Слепович В. С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) : (английский-русский язык): учебник - Минск: ТетраСистемс, 2011 – 318с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=78509&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1)

Щетинина А. Т. Английский язык : перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учебное пособие - Санкт-Петербург.: Издательство «СПбКО», 2008 – 160с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=210001&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=210001&sr=1)

Разумовская В. А. , Климович Н. В. , Соколовский Я. В. The Krasnoyarsk Krai: the Issues of Regional Development : практикум профессионально ориентированного письменного перевода и перевода с листа: учебное пособие, Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2015 - 164 стр. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=435826](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=435826)

Вильданова Г. А. Теория и практика перевода : (на материале английского языка): учебное пособие - Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=362968&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1)

Малявина Г.И., Василенко В.В., Земцева Л.Ф. Национальный этикет: учебное пособие. Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015 - 193 стр. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=458086](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458086)

Кузнецов И.Н.: Деловое общение: учебное пособие, Москва: Дашков и К°, 2018- 524 стр. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=496102](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=496102)

#### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Office 2007. Договор 347 от 30.08.2007, договор 989 от 21.11.2008 с Программные технологии;

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS. В рамках подписки Microsoft Imagine (было Dreamspark): договор 48770/CAM3615 от 08.10.2014, акт Tr061184 от 31.10.2014; договор Tr000055182 от 16.11.2015, акт Tr061918 от 08.12.2015; договор Tr000114451 от 01.11.2016 с Софтлайн.

СДО Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым исходным кодом (распространяется свободно).

#### **Информационные справочные системы:**

The Oxford English Dictionary Online – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>

Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions – URL: <http://www.synonym.com/>

**Профессиональные базы данных:**

Союз переводчиков России – URL: <http://www.translators-union.ru/>

Национальная лига переводчиков – URL: <http://www.russian-translators.ru/>

Americancorpus (корпус современного американского языка): <http://www.americancorpus.org>

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки, интерактивная доска).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Методические указания для преподавателя**

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций. Главное назначение лекции - обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Основной целью практических (в т.ч. лабораторные) занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с сопровождением наглядных пособий;

- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и дискуссионно обсуждают их между собой и преподавателем; решаются практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения социальных явлений; проводятся устные и письменные опросы (в виде тестовых заданий) и контрольные работы (по вопросам лекций и практических занятий), проводятся деловые игры.

Лекции – есть разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрении теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, ее методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, дача методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов, они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, четко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований.

При проведении практических занятий преподаватель должен ориентировать студентов при подготовке использовать в первую очередь специальную научную литературу (монографии, статьи из научных журналов).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях, и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

### **Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Минобрнауки России к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с экзаменатором);

- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачета, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

## **Методические указания для обучающихся**

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой. Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы четко представить себе объем и основные проблемы курса. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия ученых, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того чтобы выделить главное в лекции и правильно ее законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал, для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний, приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции дает многое. Студенты получают общее представление о ее содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Все это облегчает работу на лекции и делает ее целеустремленной.

#### Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Данные периодические издания представлены в читальном зале Университета. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог Электронной научной библиотеки: eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическому занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

#### Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;

- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретенные знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса.

Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;

- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определенной теме и ее отдельных аспектов;

- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;

- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;

- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, выводы, список литературы, приложения,

- содержать краткие и четкие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;

- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

## 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-1. Знает методику подготовки к устному сопроводительному переводу.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-1.3-2. Знает основы делового общения и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-2.И-1.3-5. Знает основные правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно

	ПК-2.И-1.3-6. Знает историко-культурные и географические достопримечательности и региона.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод	ПК-2.И-2.3-5. Знает терминологию предметной области перевода.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
	ПК-2.И-2.3-8. Знает экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
	ПК-2.И-2.3-9. Знает деловой этикет.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
	ПК-2.И-2.3-10. Знает профессиональную этику.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
	ПК-2.И-2.У- 1. Умеет определять тематическую область исходного сообщения.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
	ПК-2.И-2.У-2. Умеет осуществлять поиск необходимой информации по тематике профессиональной сферы перевода.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
	ПК-2.И-2.У-3. Умеет систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
	ПК-2.И-2.У-4. Умеет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно

ПК-2.И-2.У-5. Умеет сохранять коммуникативную цель исходного сообщения.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
ПК-2.И-2.У-6. Умеет выполнять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и с соблюдением грамматических и стилистических норм в общей сфере	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
ПК-2.И-2.У-7. Умеет выполнять устный последовательный перевод в профессиональной сфере (перевод переговоров, конференций, сопровождение туристических групп и др.)	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
ПК-2.И-2.У-10. Умеет использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
ПК-2.И-2.У-11. Умеет использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
ПК-2.И-2.У-12. Умеет применять навыки публичных выступлений	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
ПК-2.И-2.У-13. Умеет использовать технические средства во время осуществления	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно



		последовательного перевода.	
		ПК-2.И-2.В-1. Владеет навыком устного последовательного перевода, соответствующего коммуникативной ситуации, характеру переводимого текста и условиям перевода.	Блок 3 контрольного задания выполнен корректно

## Типовое контрольное задание 1

### Вариант 1

#### Блок 1 – проверка знаний

**Выбрать ОДИН правильный ответ.**

- 1.1 ПК-2.И-1.3-6. Уникальная местность, образованная изгибом самой большой европейской реки Волги в ее среднем течении и Усинским заливом Куйбышевского водохранилища, называется:
1. Жигулевский заповедник
  2. Самарская дуга
  3. Самарская Лука
  4. Самарские Луки

- 1.2. ПК-2.И-2.3-8. ПК-2.И-2.3-5. “Today, there is a fresco there, a copy of Salvador Dali’s painting Christ of Saint John of the Cross. The church’s main relic is hallows of Martin de Porres, a 16th century Peruvian priest” О какой достопримечательности Самары говорится в этом предложении?
- a. бункер Сталина
  - b. Иверский женский монастырь
  - c. Храм Пресвятого сердца Иисуса
  - d. синагога

1.3 ПК-2.И-1.3-6. Какая достопримечательность Самары связана с фамилией Репин?

- a. скульптура «Дядя Степа – милиционер»
- b. памятник Высоцкому
- c. памятник князю Засекину
- d. композиция «Бурлаки на Волге»

**Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)**

1.4 ПК-2.И-1.3-2. ПК-2.И-2.3-9. В экскурсионной практике принята следующая классификация жестов:

- a) жесты указательного характера
- b) иллюстративные жесты
- c) реконструирующие жесты
- d) эмоциональные жесты

1.5 ПК-2.И-2.3-10. Гид-переводчик и экскурсовод не имеют права пропагандировать или навязывать туристам (экскурсантам) ... :

- a) свои политические взгляды
- b) религиозные убеждения
- c) свое личное мнение по национальным вопросам
- d) свое личное мнение по общественным вопросам

1.6 ПК-2.И-1.3-6 Что из нижеперечисленного не относится к Жигулевскому заповеднику:

- a) гора Стрельная
- b) Каменная чаша
- c) святой источник Николая Чудотворца

d) Каменный цветок

### Заполните пропуски

1.7 ПК-2.И-1.3-1 Перед выполнением сопроводительного перевода переводчик должен собрать информацию \_\_\_\_\_.

1.8 ПК-2.И-1.3-6. В одном из самых оригинальных зданий Самары, построенном для преуспевающего купца \_\_\_\_\_ в 1898 г., сейчас находится музей «Детская картинная галерея».

1.9 ПК-2.И-1.3-5.Срок временного пребывания иностранного гражданина на территории Российской Федерации определяется сроком \_\_\_\_\_.

1.10 ПК-2.И-1.3-6. Пещера, памятник природы регионального значения, расположенная в Соколых горах между Коптевым и Студёным оврагами на берегу реки Волги в черте города Самара, получила свое название в честь \_\_\_\_\_.

### БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1 . ПК-2.И-2.У-3. ПК-2.И-2.У-1. ПК-2.И-2.У-2. Распределите лексику по соответствующим тематическим экскурсиям:

1. lathe	искусствоведческая
2. reserve	производственная
3. serfdom	природоведческая
4. bas-relief	историческая

2.2 . ПК-2.И-2.У-12. Выявите ошибки, допущенные при подготовке к публичному выступлению, которое должно состояться через день. Исправленные предложения внесите в правый столбец таблицы.

1. . Определить цель выступления с первых его минут.	a.
2. Продумать структуру и не выделять основные тезисы	b.
3. Подобрать интересные факты и детали по своей теме.	c.
4. В среднем выступление не должно превышать 120 минут	d.

2.3 ПК-2.И-2.У-11. ПК-2.И-2.У-10. Практически любой разговор начинается с установления невербального контакта. Можно выделить несколько зон, в которых происходит общение. Используя знание коммуникативных техник, установите соответствия между дистанциями общения и зонами.

1. расстояние, разделяющее знакомых друг с другом партнеров по общению	a. социальная зона (1,2м.- 3,6м.)
2. дистанция, которая разделяет посторонних людей при взаимодействии	b. интимная зона (15см.-46см.)
3. зона, допуск в которую разрешен только тем, кто находится в тесном эмоциональном контакте друг с другом	c. личная зона (46 см.-1,2 м.)
4. расстояние, которое устанавливают, общаясь с группой людей	d. общественная зона (более 3,6м.)

2.4. ПК-2.И-2.У-4. ПК-2.И-2.У-5. ПК-2.И-2.У-6. Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода).

*Russian businessman Mr Frolov, accompanied by his interpreter, is arriving at the hotel.*

Фролов: Здравствуйте. Меня зовут Фролов Никита. Насколько мне известно, у вас забронирован номер на мое имя.

Receptionist: What was the name again, sir?

Interpreter: F-r-o-l-o-v.

Receptionist: If you'll wait a moment, sir, I'll check. Yes, that's right, sir. One single, sir, for three days.

If you'd just sign it here, I'll have your things sent up. By the way, it's room 10.

Фролов: Понятно. А когда у вас завтрак?

Receptionist: Well, it's any time between seven and ten, or you could have it sent up.

Фролов: Превосходно. Предпочел бы позавтракать в номере. Было бы неплохо, скажем, часиков в 8.30.

А теперь позаботьтесь о моем сопровождающем.

1	2	3
-- Good afternoon. My name is Frolov. I believe you've got a room booked for me.	--Good afternoon. My name is Frolov. I believe you've got a room booked.	-- Good afternoon. My name is Frolov. I believe you've got a room booked for me.
-Простите, как Вы сказали Ваша фамилия?	-Еще раз, как Ваша фамилия?	-Простите, как Вы сказали Ваша фамилия?
-- Фролов	-- Фролов	-- Фролов
--Подождите, пожалуйста, минутку, я проверю. Да, Вы правы. На Ваше имя забронирован од- номестный номер на три дня.	--Подождите, пожалуйста, минутку, я проверю. Да, Вы правы. На Ваше имя забро- нирован одноместный номер	--Подождите, пожалуйста, минутку, я проверю. Да, Вы правы. На Ваше имя забро- нирован одноместный номер

<p><i>Подпишитесь вот здесь, пожалуйста, а я попрошу, чтобы Ваш багаж доставили Вам в номер. Да, кстати, Ваша комната - номер 10.</i></p> <p>--I see. What time's breakfast, by the way?</p> <p>-- В любое время с 7 до 10, или Вы можете заказать завтрак в номер.</p> <p>--Oh, that's nice. I'd prefer to have it in my room. If you send it up at about 8.30, that'd be fine.</p> <p><i>And now, please, take care of my escort interpreter.</i></p>	<p><i>на три дня. Подпишитесь вот здесь, пожалуйста, а я попрошу, чтобы Ваш багаж доставили бы Вам в номер. Да, кстати, Ваша комната - номер 10.</i></p> <p>--I see. What time's breakfast, by the way?</p> <p>-- В любое время с 7 до 10 или Вы можете заказать завтрак в номер.</p> <p>--Oh, that's nice. I'd prefer to have it in my room. If you send it up at about 8.30, that'd be fine.</p> <p><i>And now, please, care about my escort interpreter.</i></p>	<p><i>на три дня. Подпишитесь вот здесь, пожалуйста, а я подыму Ваш багаж Вам в номер. Да, кстати, Ваша комната - номер 10.</i></p> <p>--I see. What time's breakfast, by the way?</p> <p>-- В любое время с 7 до 10 или Вы можете заказать завтрак в номер.</p> <p>--Oh, that's nice. I'd prefer to have it in my room. If you send it up at about 8.30, that'd be fine.</p> <p><i>And now, please, take care of my escort interpreter.</i></p>
---	---	--

2.5 ПК-2.И-1.У-3. ПК-2.И-2.У-7. Прослушайте текст. Выберите перевод, выполненный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм перевода.

Cardiff is the capital of Wales. It is located on the Bristol Channel at the mouth of the River Taff, about 150 miles (240 km) west of London. According to archaeological evidence, people had settled in the area by at least around 6000 BC, long before either Stonehenge or the Great Pyramid of Giza was completed. Cardiff is Wales' largest city and the eleventh-largest city in the United Kingdom.

Cardiff is the capital of Wales. It is located on the Bristol Channel at the mouth of the River Taff, about 150 miles (240 km) west of London. According to archaeological evidence, people had settled in the area by at least around 6000 BC, long before either Stonehenge or the Great Pyramid of Giza was completed. Cardiff is Wales' largest city and one of the largest cities in the	Кардифф – столица Уэльса. Город расположен на берегу Бристольского залива в устье реки Тафф, примерно в 150 милях (240 км.) к западу от Лондона. Согласно археологическим находкам, люди стали заселять эту территорию, начиная примерно с 6 тысячелетия до нашей эры, задолго до того, как появился Стоунхендж или было завершено строительство пирамиды	Кардифф – столица Уэльса. Город расположен на берегу Бристольского залива в устье реки Тафф, примерно в 150 милях (240 км.) к западу от Лондона. Согласно археологическим находкам, люди стали заселять эту территорию, начиная примерно с 6 тысячелетия до нашей эры, задолго до того, как появился Стоунхендж или было завершено строительство пирамиды	Кардифф – столица Уэльса. Город расположен на берегу Бристольского залива в устье реки Тафф, в 150 милях (240 км.) к западу от Лондона. Согласно археологическим находкам, люди стали заселять эту территорию, начиная примерно с 6 тысячелетия до нашей эры, задолго до того, как появился Стоунхедж или было завершено строительство пира-
---	---	---	--

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.	Хеопса. Кардифф -- крупнейший город Уэльса и один из самых крупных городов Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии.	Гиза. Кардифф -- крупнейший город Уэльса и один из самых крупных городов Соединенного королевства Великобритании и Северной Ирландии.	миды Хеопса. Кардифф -- крупнейший город Уэльса и один из самых крупных городов Соединенного королевства Великобритании и Ирландии.
---	---	---	---

### БЛОК 3 – ПРОВЕРКА НАВЫКОВ

#### 3. ПК-2.И-2.В-1.

Соблюдая этические нормы и правила этикета, выполните устный последовательный перевод текста экскурсии (в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода). Время выполнения задания – 7 минут

#### Jerusalem

Jerusalem is the spiritual center of the world for Christians, Jews and Muslims. Taking a walk through the streets and squares of Jerusalem is like taking a walk through history. Today we'll visit its important sites to understand the city's 5,000-year-old history better. No other city means so much to so many. We start with The Old City of Jerusalem. It is that part of Jerusalem that is the heart of the city. We'll visit some of the world's most treasured and controversial places. We'll go inside must-see sites, widely considered the holiest ones in the world, like the Church of the Holy Sepulcher, the Al-Aqsa Mosque and the Western Wall to see Jerusalem's major landmarks up close.

The Old City is historically divided into four Quarters: the Muslim Quarter, the Jewish Quarter, the Armenian Quarter, and the Christian Quarter.

The 48-meter-long Western Wall is the holiest Jewish site in Jerusalem's old city.

Western Wall, a place of prayer and pilgrimage sacred to the Jewish people, is the only remains of the retaining wall surrounding the Temple Mount, the site of the First and Second Temples of Jerusalem. The First Temple was destroyed by the Babylonians in the 6th century BC, and the Second Temple was destroyed by the Romans in AD 70.

The Wall became a place of pilgrimage during the Ottoman period, and Jews would come to mourn and lament the destruction of the Temple – that's why the site is also known as the Wailing Wall...

#### Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

##### 1. Подготовительные действия включают:

Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т.п.);

Фиксацию времени получения задания студентом.

##### 2. Контрольные действия включают:

Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);

Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.

Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.

Подведение итогов оценки компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3},$$

где  $P_i$  – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

### Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации

(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации ( $P$ )	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 0 до 36	Не сформирована.	Неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
От 37 до 49	Уровень владения компетенцией недостаточен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно» контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
От 50 до 59	Уровень владения компетенцией посредственен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
От 60 до 69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			

Результат промежуточной аттестации (Р)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
От 70 до 89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Хорошо (зачтено)	С (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
От 90 до 94	Уровень владения компетенцией высокий для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	В (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания содержат одну-две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
От 95 до 100	Уровень владения компетенцией превосходный для ее формирования в результате обучения по дисциплине.	Отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объеме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают как на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, способности разрабатывать новые решения.			